e. mail 18/4/2014

DIPARTIMENTO AMMINISTRAZIONE PENITENZIARIA
UFFICIO DEL CAPO DEL DIPARTIMENTO
Ufficio Studi Ricerche Legislazione e Rapporti Internazionali

GDAP – 0145680 – 2014
PU-GDAP-1b02-18/04/2014-0145680-2014

Roma, 18 aprile 2014

M - DG		
Procura Generale della Repubblica presso la Corte d'Appello di Sassari - 09006400709 - Segr. Amm.		
N. 973	23 APR. 2014	
UOR	CC	RUO
Funzione D	Macroattività 1	Attività -
Fascicolo Penale	Sottofascicolo	

Ai Signori Procuratori Generali
Presso le Corti di Appello

Ai Signori Procuratori della Repubblica
Presso i Tribunali

LORO SEDI

e p.c. **Al Signor Capo di Gabinetto**
del Signor Ministro della Giustizia

Al Signor Consigliere Diplomatico del
Signor Ministro della Giustizia

AL Signor Direttore Generale della giustizia penale
ROMA

Al Servizio per la cooperazione internazionale di polizia
Ministero dell'Interno
ROMA

Ai Signori Vice Capo del Dipartimento

Al Signor Direttore Generale
dei Detenuti e del Trattamento

SEDE

OGGETTO: Trasferimento dei detenuti stranieri comunitari in esecuzione pena verso il loro Paese di origine in attuazione della Decisione Quadro 2008/909/JHA

Nel corso dell'incontro svoltosi il 16 aprile u.s. con i Sigg. Procuratori Generali della Repubblica presso le Corti d'Appello l'On. Signor Ministro ha ribadito che le procedure di trasferimento dei detenuti in esecuzione di pena verso il loro Paese d'origine hanno carattere di priorità.

Si è altresì previsto che la Polizia Giudiziaria proceda ad acquisire il "*parere*" del detenuto previsto dalla Decisione Quadro 2008/909 GAI.

Ciò posto, comunico di aver dato disposizione a tutti i Direttori d'istituto di trasmettere, **entro il prossimo 29 aprile 2014**, agli uffici di Procura competenti:

a. gli elenchi nominativi dei singoli detenuti in possesso dei requisiti per il trasferimento ai sensi della Decisione Quadro 909/2008/JHA recepita con decreto legislativo 7 settembre 2010, n. 161
b. la posizione giuridica di ciascun detenuto estratta dalla banca dati SIAP-AFIS
c. copia della/e sentenza/e di condanna (solo se contenuta nel fascicolo del detenuto)
d. una scheda in cui sono contenuti i dati salienti della situazione socio-familiare del detenuto ed è raccolto il suo *parere* in merito al trasferimento (Allegato).

Ove ritenga di dover avviare la procedura di trasferimento, il Pubblico Ministero dovrà inviare al Ministero della Giustizia, Direzione Generale della Giustizia penale, Ufficio II, per l'inoltro all'Autorità del Paese di esecuzione, **il provvedimento che dispone il trasferimento** unitamente:

1) al **certificato**, debitamente compilato, con il quale si dispone il trasferimento e si forniscono le informazioni rilevanti. Il testo del certificato si trova allegato alla citata Decisione Quadro (Allegato 1 della Decisione Quadro)
2) al documento con il quale è stato notificato al detenuto l'avvio della procedura (Allegato 2 della Decisione Quadro)
3) alla sentenza di condanna (originale o copia autentica. Non occorre traduzione).

Per quanto riguarda i detenuti nei confronti dei quali vi è provvedimento *ex* art. 663 c.p.p. (cd. **cumulo**):
- la pena residua da scontare (ai fini della ammissibilità del trasferimento *ex* art. 5, comma 1, D. l.vo 161/2010) va calcolata sulla pena complessiva del cumulo;
- il requisito di cui all'art. 5, comma 2, lett. *b)* - secondo cui il reato per il quale è stata emessa la sentenza di condanna deve essere punito con una pena della durata massima non inferiore a tre anni" - va calcolato in relazione ad ogni singola sentenza che confluisce nel cumulo;
- alla richiesta di trasferimento vanno allegate tutte le sentenze che confluiscono nel cumulo (non occorre traduzione).

Detta documentazione, potrà anche essere inviata direttamente dal Pubblico Ministero alla Autorità del Paese di esecuzione, ma in tal caso il certificato e l'avviso dovranno essere tradotti in tutte le loro parti.

Sarà il Ministero della Giustizia ad informare il Pubblico Ministero e il Servizio per la cooperazione internazionale di polizia del Ministero dell'Interno del momento in cui la persona potrà essere effettivamente trasferita.

Si confida che verrà data attuazione ai trasferimenti ai sensi della Decisione Quadro, rilevandosi che finora il ricorso a questo importante strumento di cooperazione risulta molto limitato e si ribadisce la piena disponibilità di questo Dipartimento ad esaminare eventuali quesiti e richieste di informazioni provenienti dalle Autorità competenti.

Il Capo del Dipartimento
Giovanni Tamburino
G. Tamburino

Al Signor Pubblico Ministero dell'esecuzione dr. *To the Public Prosecutor of the execution dr.* *Au Procureur de la République de l'exécution dr.*	
presso il Tribunale di *At the Court of* *Au Tribunal de*	

INFORMAZIONI E PARERE
per l'applicazione della Decisione Quadro 909/2008/GAI
del 27 novembre 2008
sul reciproco riconoscimento alle sentenze penali che irrogano pene detentive o misure privative della libertà personale, ai fini della loro esecuzione nell'Unione europea

INFORMATION AND ADVICE
for the enforcement of FRAMEWORK DECISION 2008/909/JHA
of 27 November 2008
on the application of the principle of mutual recognition to judgments in criminal matters imposing custodial sentences or measures involving deprivation of liberty for the purpose of their enforcement in the European Union

INFORMATIONS ET AVIS
Pour l'application de la DECISION CADRE 2008/909/JAI di 27 novembre 2008
concernant l'application du principe de reconnaissance mutuelle aux jugements en matière pénale prononçant des peines ou des mesures privatives de liberté aux fins de leur exécution dans l'Union européenne

Il sottoscritto, avvisato dell'obbligo di dire la verità sulle proprie generalità e sulle circostanze attinenti alla sua vita privata e della responsabilità prevista dalla legge penale per le dichiarazioni false o reticenti, dichiara quanto segue:
(The undersigned, informed on the obligation to tell the truth on his/her personal details and on the circumstances concerning his/her private life and on the responsibility provided by penal law as far as false or reticent statements, declares what follows,
Le soussigné(e), informé(e) d'être obligé(e) à dire la vérité sur les données personnelles et sur les circonstances liées à la vie privée et informé(e) sur la responsabilité de témoignage faux ou réticent, déclare ce qui suit)

COGNOME _____
(Surname, nom de famille)

NOME _____
(Name, Prénom)

ANNO DI NASCITA _____ SESSO ☐ m ☐ f
(year of birth, né(e) en) *(gender, genre)*

LUOGO DI NASCITA _____
(place of birth, lieu de naissance)

PAESE _____
(country, état)

CITTADINANZA[1] _____
(*citizenship, nationalité*)

LINGUA/E PARLATA/E (*language(s) spoken, langue(s) parlée(s)*)

_____

RESIDENZA ANAGRAFICA NEGLI ULTIMI CINQUE ANNI PRIMA DELLA DETENZIONE, indirizzo completo (*full address of the place of residence five years before the imprisonment, adresse complète du lieu de résidence vécu dans les cinq dernières années avant la détention*)

_____

_____

EVENTUALE DIMORA IN ITALIA, indirizzo completo (*full address in Italy, if any – adresse complète éventuelle en Italie*)

_____

_____

LUOGO DOVE HA VISSUTO NEGLI ULTIMI CINQUE ANNI PRIMA DELLA DETENZIONE, indirizzo completo (*full address of the place where s/he lived in the five years before the imprisonment, adresse complète du lieu où il/elle a vécu dans les cinq dernières années avant la détention*)

_____

NOMI DELLE PERSONE CHE COMPONGONO IL PROPRIO NUCLEO FAMILIARE (coniuge, conviventi, figli) (*Names of persons composing the family: spouse, cohabitant, children, Noms des personnes qui composent la famille: conjoint, cohabitant, enfants*)

_____

_____

_____

CITTADINANZA DELLE PERSONE CHE COMPONGONO IL PROPRIO NUCLEO FAMILIARE (coniuge, conviventi, figli) (*citizenship of persons composing the family: spouse, cohabitant, children, Nationalité des personnes qui composent la famille: conjoint, cohabitant, enfants*)

_____

LUOGO DOVE VIVONO ED HANNO VISSUTO NEGLI ULTIMI CINQUE ANNI I COMPONENTI DEL SUO NUCLEO FAMILIARE, indirizzo completo (*full address of the place where members of family live and have been living for the last five years, adresse complète du lieu où les membres de la famille vivent et ont vécu dans les cinq dernières années*)

_____

[1] Se si ha doppia nazionalità, indicare anche l'altra. (*If the person concerned has dual citizenship, it must be mentioned. Si l'intéressé(e) a la double nationalité, il faut noter les deux*)

CITTADINANZA DEI COMPONENTI DELLA FAMIGLIA DI ORIGINE (nonni, padre, madre, fratelli) *(citizenship of members of family of origin : grand-parents, mother, father, brothers and sisters; Nationalité des membres de la famille d'origine: grand-parents, mère, père, frères et soeurs)*

_____

LUOGO DOVE VIVONO E HANNO VISSUTO NEGLI ULTIMI CINQUE ANNI I COMPONENTI DELLA FAMIGLIA DI ORIGINE, indirizzo completo (nonni, padre, madre, fratelli) *(full address of the place where members of family of origin live and have been living for the last five yearS: grand-parents, mother, father, brothers and sisters; adresse complète du lieu où les membres de la famille d'origine vivent et ont vécu dans les cinq dernières années: grand-parents, mère, père, frères et soeurs)*

_____

LUOGO DOVE HA SVOLTO ATTIVITA' LAVORATIVA PRIMA DELL'INGRESSO IN CARCERE, indirizzo completo *(full address of the place of work before imprisonment, adresse complète du lieu de travail avant la détention)*

_____

IL DETENUTO, INTERPELLATO SULLA POSSIBILITA' DI ESSERE TRASFERITO NEL SUO PAESE DI ORIGINE AI FINI DELL'ESECUZIONE DELLA PENA, ESPRIME IL SEGUENTE PARERE *(The prisoner, interwied on the possibility to be moved to his/her home country to the purpose of serving the sentence, espresse his/her opinion; Le détenu(e), consulté(e) sur la possibilité d'être transferé(e) dans son pays d'origine aux fins de l'èxecution de la peine, exprime son avis)*:

☐ FAVOREVOLE AL TRASFERIMENTO *(Favourable opinion; Favorable)*

☐ NON FAVOREVOLE AL TRASFERIMENTO *(Adverse opinion; Défavorable)*

☐ INDIFFERENTE *(No opinion; Indifférent)*

per i seguenti motivi *(For the following reasons; Pour les raisons suivantes)*

_____

_____

Data _____
(date)

Firma _____
(Signature)

Il detenuto ha firmato davanti a me, dipendente addetto/a a ricevere la richiesta (qualifica, cognome e nome)
The prisoner has undersigned before me, worker authorised to accept the application (rank, surname and name)
Le détenu a signé devant moi, employé(e) autorisé(e) à recevoir cette demande, (grade, nom de famille et prénom)

Firma del dipendente addetto (*worker's signature, signature de l'employé/e*)

Data _____
(*Date*)

INFORMAZIONI DELL'UFFICIO MATRICOLA
(information from the prison registration office, informations du greffe)

Posizione giuridica : allegare estratto posizione giuridica dalla banca dati SIAP-AFIS
(Judicial Status, enclose details from database SIAP-AFIS; statut juridique, joindre données de SIAP-AFIS)

Condannato definitivo ☐ *Finally sentenced, Condamné/e définitif/ive*

Misto con definitivo ☐ *mixed status with a final sentence ; situation mixte avec une condamnation définitive*

Titolo esecutivo
(titre d'exécution, sentence enforcement order)

a. unica sentenza, specificare estremi
(*one sentence, please specify details; une seule condamnation, spécifier les données*)

_____

_____

b. cumulo, elencare singoli titoli con estremi
(*consecutive sentences, list with details ; cumul de peines, liste avec les données*)

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Descrizione del fatto su cui si basa la condanna con relativo articolo di reato
Description of the crime upon which the sentence is based (with relevant article of the Criminal Code)
Description du fait sur lequel la condamnation se base (avec article relatif du Code Pénal)

.....

.....

.....

.....

Durata e data dell'inizio della condanna (ex. condannato a 10 anni e 6 mesi di reclusione con decorrenza 20 dicembre 2000)
Length and date of start of the sentence (e.g.: sentenced to 10 years and 6 months of imprisonment starting from the 20th December 2000)
Durée et date du début de la condamnation (ex.: condamné(e) à 10 ans et 6 mois d'emprisonnement à compter du 20 décembre 2000)

Anni _____	Mesi _____	Giorni _____	Decorrenza _____
Years	*Months*	*Days*	*Starting date*
Années	*Mois*	*Jours*	*Date de début*

Eventuale espulsione comminata con la sentenza o in sede amministrativa (specificare)
(possible exclusion order issued with the sentence or as an administrative provision, please specify ; ordre d'expulsion eventuel infligé avec la sentence ou bien comme mesure administrative, spécifier, s.v.p.)

_____

_____

Firma del responsabile _____ *Data* _____
(Signature of the person responsible, signature du/de la responsable) *(Date)*